

NAL'IBALI

Dira gore go bala e be karolo ya bophelo bja lapa la gago ya tšatši ka tšatši

Naa lapa la gago le bala ka mehla? Naa dikanegelo ke karolo ya bophelo bja lapa la gago ya tšatši ka tšatši? Dikarolong ka moka tša lefase, batswadi le batho bao ba bonwago bjalo ka batswadi ba tšewa e le bahlokamedi ba mathomo le barutiši ba bana ba bona. Ba šireletša bana ba bona gomme ba šoma ka maatla go kgonthšetša tlhabollo ya bona ye botse. Go abelana dipuku le dikanegelo ka mehla le bana ke ye nngwe ya ditsela tše bohlokwa kudu tša go godiša tlhabollo ye botse ya bana.

Make reading a part of your family's daily life

Does your family read regularly? Are stories part of your family's daily life? In all parts of the world, parents and parental figures are seen as the primary caregivers and teachers of their children. They protect their children and work hard to ensure their positive development. Regularly sharing books and stories with children is one of the most important ways to boost children's positive development.

Nka dira bjang gore go bala e be ga boipshino?

Ge eba bana ba gago ba bala feela sekolong le ge ba dira mošomo wa gae, gona ba tla ithuta go tswalanya go bala le mošomo e sego ka lethabo. Re swanetše go balela bana ba rena ge eba re nyaka gore ba ithute gore go bala e ka ba ga boipshino le go thabiša. Se se tla ba hlohletša go nyaka go bala – le go bala le go feta. Ge o balela bana ba gago, o ba thuša go aga dikamano tša bophelo ka moka le dipuku le go bala. Gape go na le dinyakišišo tše dintši tšeo di bonišhago gore ge bana ba bala kudu ka gae, ba šoma gabotse sekolong.

Nka dira bjang gore go bala e be karolo ya bophelo bja lapa lešo bja tšatšia ka tšatši?

- ☛ **E ba mohlala.** Ge bana ba gago ba go bona o bala ka mehla le mehla, ba ithuta gore go bala go bohlokwa! Boledišana le bana ba gago ka seo o se balago gomme o ba hlohletše go botšiša dipotšišo ka sona.
- ☛ **Ba balele.** Dula fase le bana ba gago gomme le ipshine ka puku mmogo – gomme o dire se letšatši le lengwe le le lengwe! Go fetša nako ya go homola le ya go iketla mmogo mola o bala go go thuša go kgokagana le bana ba gago.
- ☛ **Hlabolla boitšhepo bja bana.** Leboga maiteko a bana ba gago a go bala, go no swana le ge o ile wa leboga mantšu a bona a mathomo! Ba fe thekgo ye ntši go hlabolla boitšhepo bja bona– seo ke seripagare sa ntwa ya go ithuta. A ba kgethe selo seo ba nyakago go se bala le ge se le bothatanyana go bona. Theeletša go bala ga bona gomme o ipshine feela ka go ba theeletša, ntle le go ba phošolla, ntle le ge ba kgopela thušo ya gago.

How do I make reading part of my family's daily life?

- ★ **Be a role model.** When your children see you reading on a regular basis, they learn that reading is important! Talk to your children about what you are reading and encourage them to ask questions about it.
- ★ **Read to them.** Sit with your children and enjoy a book together – and then do this every day! Spending quiet, relaxing times together while you read helps you connect with your children.
- ★ **Develop children's confidence.** Value your children's attempts to read, just like you valued their first words! Give them lots of support to develop their confidence – that's half the battle with learning. Let them choose something that they want to read even if it is a little difficult for them. Listen to their reading and just enjoy listening to them, without correcting them, unless they ask for your help.

Phato ke Kgwedi ya Basadi!

Ke ka baka laeng o sa hlohletše lapa la gago go bala dipuku le dikanegelo tšeo di ngwadilwego ke basadi goba tšeo di bontšhago basadi bao ba nago le tutuetšo e le baanegwa ba bagolo?

August is Women's Month!

Why not encourage your family to read books and stories written by women or that feature inspiring women as main characters?



Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
GO THOMA KA
KANEGELO.



Dipeu tš'a tsebo ya go lthuta ya go Bala le go Ngwala!

Ge botate ba thuša go hlokomela bana
ba bona, bobedi bja bona ba a fenya!

Literacy Seeds!

When fathers help care for their children, both win!



Kamano ye botse magareng ga tate le ngwana
wa gagwe e na le khuetšo ye kgolo le ya go ya go
ile kgolong yeo e phešego gabotse ya ngwana.
Ge botate ba fepa, ba hlapiša, ba hlokomela le go
bapala le bana ba bona ka mehla, bana ba feleletša
ba itshepa kudu le go aga dišwalano tšeo di tiilego le
ba bangwe. Le gona ba feleletša ba šoma bokaone
sekolong le yunibesithing gomme ba bopa bogwera
le ba bangwe gabonolo.



A good relationship between a father and his child has a
deep and lasting impact on the positive development of a
child. When fathers feed, bath, care for and play with their
children regularly, these children tend to be more confident
and build stronger relationships with others. They also tend to
do better at school and university and form friendships
with others more easily.



E botse go bana!

Khuetšo ye mpe ya botate ya go se dirišane
ka mehla le bana ba bona e bonagala ka
nako yeo bana ba tsenago sekolong
sa bomapimpane. Bana ba, kudu
bašemane, ba feleletša ba eba bogale
go ba bangwe ba mengwaga ya
bona, go sa šetšwe kamano ya bona
le bommago bona.



It's good for the children!

The negative impact of fathers not
interacting regularly with their children
is evident by the time the children enter
preschool. These children, and especially
boys, tend to be more aggressive with
others of their age, regardless of their
relationship with their mothers.

Bana bao ba nago le botate bao ba tšeago karolo
ka mafolofolo kgodišong ya bona:

1. ba ba le mabokgoni a makaone a polelo, temogo, le go rarolla
mathata. Ge botate ba fetša nako ye ntši ba bapala le bana
ba bona, dintlha tša bana tša mmetse le tša go
bala di a kaonefala.
2. ba ba le boitaolo bjo bokaone le go laola
maikutlo le boitshwaro bja bona ka dišela tšeo
di amogegago leagong. Botate gantši ba
feleletša ba hlotla mellwane ya bana ba bona ka
go ba hlohleletša go ipea kotsing tikologong ye
e bolokegilego, go swana le go leka papadi ye
mpsha, go sepela- le go wa- godimo ga pimo
goba go dira segwera le motho yo moswa.
3. ba feleletša ba eba le kgatelelo kudu le go se fele pelo. Ba
kgona go šomana le maitemogelo a go gatelela monagano le
ao a šarakanyago bokaone, ga se gantši ba tsena mathateng
ka gae, sekolong le setšhabeng, ebile ga se gantši mo ba
nyamago go fetiša le go ba le kgatelelo ya monagano.

Children with fathers who are actively engaged in
their upbringing:

1. have better language, cognitive and problem-solving skills.
The more time fathers spend playing with their children,
the better the children's math and
reading scores are.
2. have better self-control and manage
their feelings and behaviour in socially
acceptable ways. Fathers tend to challenge
their children's boundaries by encouraging
them to take risks in a safe environment,
like trying a new sport, walking on – and
falling off – a balance beam or making
friends with someone new.
3. tend to be more resilient and patient. They are better
able to deal with stressful and frustrating experiences,
are less likely to get in trouble at home, in school and
in the community, and are less likely to become overly
sad and depressed.



Drive your
imagination



Seo ke selo se sebotse go tate!

Botate bo fetola bophelo, go botate le masea. Le ge go ba tate go lapiša ka dinako tše dingwe, go a swanela mabapi le boithabišo bjo o bo hwetšago go tšwa kamanong ya lerato le ngwana wa gago.

1. Go fetša nako le ngwana wa gago go hlohletša dikarolo tšeo di swanago tša bjoko bja gago tšeo di šomago ge o ratana. Go kgomagana ga ka letlalo le ngwana wa gago go dira gore bjoko bja gago le bja ngwana wa gago bo lokolle *oxytocin*, e lego khemikhale ya tlhago yeo e oketšago maikutlo a lerato le go bontšha lerato.
2. Dilo tšeo di tlogo pele go banna di a fetoga ge ba na le bana. Botate bao ba amegago go hlokomeleng ga bana ba bona ba itemogela lethabo le kgotsofalo ge ba dirišana le bana ba bona.



It's good for the dad!

Fatherhood is life-changing, for dads and for babies. As tiring as being a dad is at times, it is worth the enjoyment you will get from a loving relationship with your child.

1. Spending time with your baby stimulates the same parts of your brain that are activated when falling in love. Having skin-to-skin contact with your baby makes your and your baby's brain release oxytocin, which is a natural chemical that increases feelings of love and affection.
2. Men's priorities change when they have children. Fathers who are involved with the care of their children regularly, experience happiness and satisfaction when they interact with their children.



Dikgopolo tša go dira gore botate ba amege

1. **Bolela, balela le go opelela leseala la gago.** Masea a šetiše a kgona go kwa le go lemoga mantšu dikgweding tše 3 tša mafelelo tša boimana, ka fao thoma ka pela gomme o tšwele pele ka morago ga ge ngwana a belegwe!
2. **Tsenela diketelo tša ngaka ge o kgona.** O tla kgona go bona kgolo le tlhabollo ya leseala la gago gomme wa ikwa o kgokagane kudu le leseana la gago pele ga pelego.
3. **Thekga mekgwa ye mebotse ya phela.** Bjalo ka batswadi, ejang dijo tša phepo gomme le efoge go kgoga le go nwa nakong ya boimana. Se se tla dira gore go be bonolo go thoma le go thabela mokgwa wa bophelo bjo bobotse bjalo ka lapa.
4. **Eba gona lebakeng la go šokwa le pelego.** Botate ba bantši ba hwetša gore go kopana le masea a bona ka pejana ka morago ga ge a belegwe go ba thuša go kgokagana bokaone le masea a bona.



Ideas to get dads involved

1. **Talk, read and sing to your baby.** Babies can already hear and recognise voices during the last three months of pregnancy, so start early and continue after the baby is born!
2. **Attend doctor's visits if you can.** You will be able to see your baby's growth and development and feel more connected to your little one before birth.
3. **Support healthy habits.** As parents, eat healthy foods and avoid smoking and drinking during pregnancy. This will make it easier to begin and enjoy a healthy lifestyle as a family.
4. **Be there for labour and delivery.** Many dads find that meeting their baby right after birth helps them bond with their babies.



Ka moo o ka dirišago dikanegelo tša rena ka ditsela tša go fapana

1. **Anegela ngwana wa gago kanegelo.** Bala kanegelo gomme o itlwaetše go e anega. Ke moka diriša lenišu la gago, sefahlego le mmele go phediša kanegelo.
2. **Balela ngwana wa gago kanegelo.** Boledišanang ka diswantšho. Mmotšiše go re, "O nagana gore go tlo direga eng ka morago?" goba "O nagana gore ke ka lebaka la eng moanegwa yo a boletše selo se goba a dirile selo se?"
3. **Bala kanegelo le ngwana wa gago.** Šiedišanang ka go bala kanegelo le le mmogo. O se ke wa mo phošolla mo a dirago diphošo, mo thuše feela ge a kgopela thušo.
4. **Theeletša ngwana wa gago ge a bala.** Mo theeletše ntle le go mo tsena ganong. Mmotšiše gore o thabela go mo kwa a go balela.
5. **Dirang mešongwana ya Dira gore kanegelo e be le bophelo!** Se se swaneleše go thabiša wena le ngwana wa gago.

How to use our stories in different ways

1. **Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
2. **Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
3. **Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
4. **Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
5. **Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.



Drive your imagination

E ba le boithamelolo!

Phato ke Kgwele ya Basadi!

Get creative!

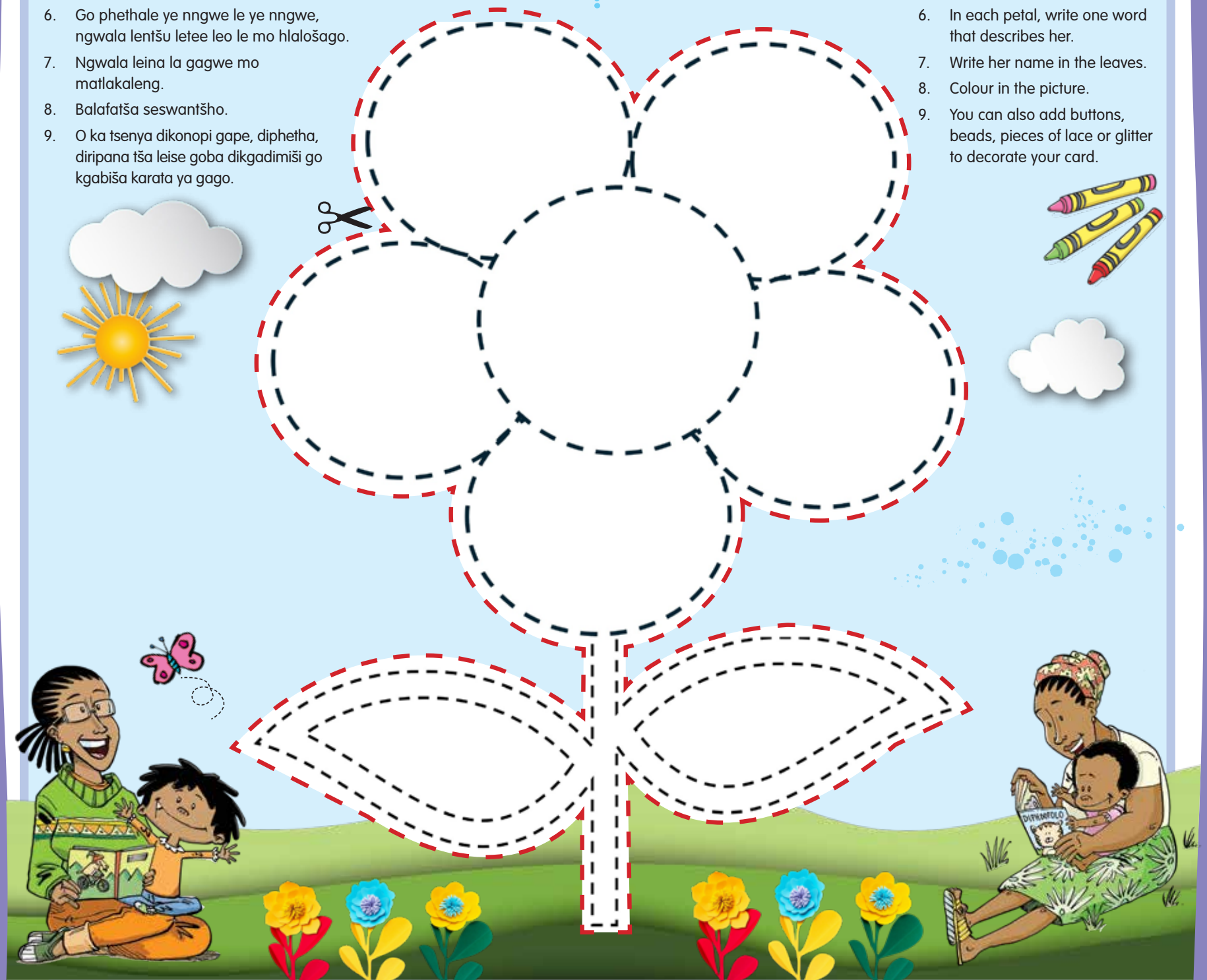
August is Women's Month!

Latela dikgato tša moo tlase go direla mosadi yo o mo ratago karata ya Letšatši la Basadi.

1. Segaga go bapela le mothladi wa marontho a mahubedu go sega karata.
2. Sega seripa se se sesane sa khatebote sa bogolo bja seswantšho sa letšoba, mohlala, go tšwa lepokising la serele.
3. Šomiša sekgomarešši go kgomarešša seswantšho godimo ga khatebote.
4. Thala go bapela le methladi ya marontho a letšoba, kutu le matlakala.
5. Thala sefahlego sa mosadi yo a tlogo amogela karata bogareng bja letšoba.
6. Go phethale ye nngwe le ye nngwe, ngwala lentšu letee leo le mo hlalošago.
7. Ngwala leina la gagwe mo matlakaleng.
8. Balafatša seswantšho.
9. O ka tšenyā dikonopi gape, diphepha, diripana tša leise goba dikgadimiši go kgabiša karata ya gago.

Follow the steps below to make a Women's Day card for a woman that you love.

1. Cut along the red dotted line to cut out the card.
2. Cut some thin cardboard the same size as the flower picture, for example, from a cereal box.
3. Use glue to paste the picture onto the cardboard.
4. Draw along the dotted lines of the flower, stem and leaves.
5. Draw the face of the woman that will receive the card in the centre of the flower.
6. In each petal, write one word that describes her.
7. Write her name in the leaves.
8. Colour in the picture.
9. You can also add buttons, beads, pieces of lace or glitter to decorate your card.



Godiša bokgobapuku bja gago.

Itlamele dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

1. Ntšha matlakala a **5** go fihla ka **12** a tlaleletšo ye.
2. Letlakala la pampiri la go ba le matlakala a **5**, **6**, **11** le **12** le dira puku e tee. Letlakala la pampiri la matlakala a **7**, **8**, **9** le **10** a dira puku ye nngwe.
3. Diriša letlakala la pampiri le lengwe le le lengwe go dira puku. Latela ditaelo tša ka tlase go dira puku ye nngwe le ye nngwe.
 - a) Mena letlakala ka bogare go bapela le mothladi wa marontho a maso.
 - b) Le mene ka bogare gape go bapela le mothladi wa marontho a matalamorogo.
 - c) Ripa go bapela le methladi ya marontho a mahubedu.



Grow your own library.

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages **5** to **12** of this supplement.
2. The sheet with pages **5**, **6**, **11** and **12** on it makes up one book. The sheet with pages **7**, **8**, **9** and **10** on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Drive your
imagination

Amber o ile a myemvela. O tsebile gabotse seo a bego a nyaka go se dira. O be a tlo ya go hwetša ntle yeo e nago le mafasetere a gauta.



Amber smiled. She knew exactly what she wanted to do. She was going to go and find the house with the golden windows.

“Ee,” a realo ttago bona. “Ipsiheng ka letšatši la lena gomme le le šomiše gabotse.”
Sesi wa Amber o ile a goeletša ka lethabo. “Go na le dilo tše dintši kudu tšeo ke nyakago go di dira! Ga ke kgone go kgetha seo ke nyakago go se dira pele!” gomme a kitimela ka ntle ga morala.

Mesong yeo e latelago, Amber le sesi wa gagwe ba ba jale dihlolo mmogo tafoleng ye nyane ya ka moralleng. “Lena basetsana ka bobedi le šomile ka maatla kudu,” A realo mmago bona, “ka fao re ile ra nagana gore bobedi bja lena le swanetše go ba le maikhutšo lehono. Sepelang le dire se sengwe le se sengwe seo le se ratago!”

Amber’s sister shrieked with excitement. “There are so many things that I want to do! I can’t choose what I want to do first!” and she rushed out of the kitchen. “Yes,” said their father. “Enjoy your day and use it well.”

The next morning, Amber and her sister had breakfast together at the tiny kitchen table. “You girls have both worked very hard,” said their mother, “so we thought that the two of you should have a holiday today. Go and do whatever you wish!” “Yes,” said their father. “Enjoy your day and use it well.”

This story is an adaptation of *The Golden Windows* by Laura E. Richards. This story was specially created for Nal’ibali to spark children’s potential through storytelling and reading for enjoyment.



Kanegelo ye ke phetošo ya *The Golden Windows* ka Laura E. Richards. Kanegelo ye e hlamilwe ka go kgethega bakeng sa Nal’ibali go hlohleletša bana go diriša dikanegelo le go balela boipshino.

Get story active!

- ★ What do you love most about your home? Write a few sentences about the people or things in your home that you love.
- ★ If you could change one thing about your home, what would it be?
- ★ Draw a picture of your dream home.

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

- ★ Ke eng seo o se ratago kudu ka legae la geno? Ngwala mafoko a mmalwa ka ga batho goba dilo tšeo o di ratago ka legae la geno.
- ★ Ge eba o be o ka fetoša selo setee ka legae la geno, e be e tla ba eng?
- ★ Thala seswantšho sa legae la gago la ditoro.

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.

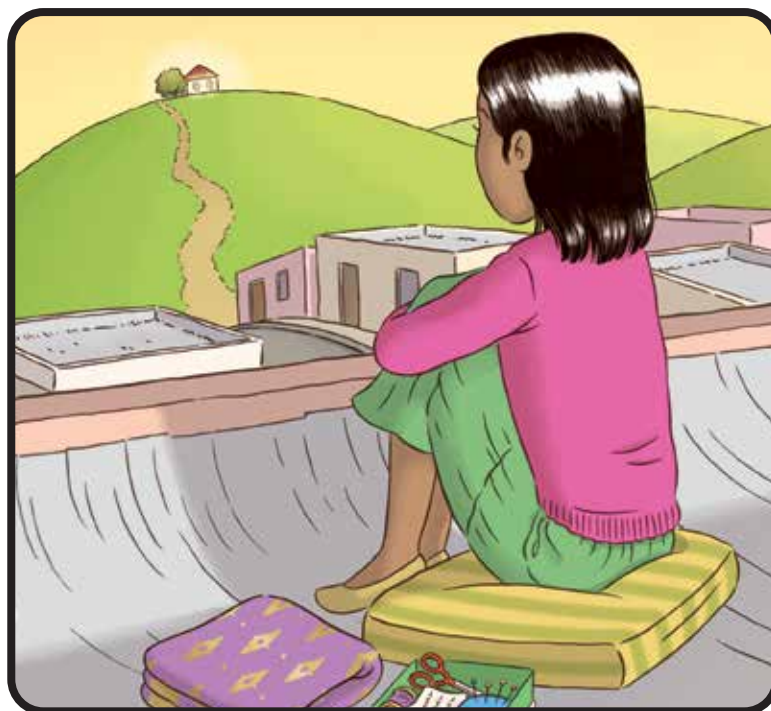


Nal’ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utolla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org.



Drive your
imagination

The house with the golden windows



Ntlo yeo e nago le mafasetere a gauta

Kirstin Hartmann • Natalie Hinrichsen
• Tamsin Hinrichsen

Ideas to talk about: What do you think the story is about when you read the title? Why do you think the house has golden windows? Who or what do you think lives in the house?

Dikgopolo tše le ka boelago ka tšona: O nagana gore kanegelo e bolela ka eng ge o bala thaelele? Ke ka lebaka la eng o nagana gore ntlo e na le mafasetere a gauta? Ke mang goba ke eng yeo o naganago gore e dula ka ntlong?



As she walked along the road, she imagined what the house would look like up close. She had never seen real gold before. She walked for a long time until she finally arrived at the top of the hill. She was surprised to see that the house was not much bigger than her own home... and she could not see any golden windows.

“Perhaps I should walk around the front,” she thought. She got to the front door but there was no gold at all.

Gae a sepela go bapela le tsela, o ile a nagana gore ntlo e tla lebelelega bjang ka bokgawwi. O be a se a ka a bona gauta ya makgonthe pele. O ile a sepela nako ye telele go fihlela a fihla nthheng ya mmoto. O ile a makala ge a bona gore ntlo yeo e be e se ye kgolo kudu go feta ya gaboo... ebile o be a sa kgone go bona mafasetere a gauta. “Mohlomongwe ke swanetše go dikologela ka pele.” a nagana. O ile a fihla lebating la ka pele efela go be go se na gauta le gatee.



“Oh,” said Amber. “I wish I lived in a house like that. I bet they have big rooms and lots of space in that house. It must be so much better than ours.” And that night Amber dreamed of the house with the golden windows.

Amber lived in a small, square house on a narrow street on the side of a hill. Her family all worked very hard. Her mother made beautiful dresses for women, and her father made smart suits for men.

Amber o be a dula ka ntlong ye nnyane, ya sekwere mmileng wo mosesane sesane ka lehlakoreng la mmoto. Lapa la gabo ka moka le šomile ka maatla kudu. Mmagwe o roka diroko tše dibotse tša basadi, gomme tatagwe o roka disutu tša maemo a godimo tša banna.

“O,” a realo Amber. Ke duma ge nkabe ke dula ka ntlong ya go swana le yeo. Ke a ikana gore ba na le diphapoši tše dikgolo le sekgotha se segolo ka ntlong yela. E swanetše go ba e le kaone kudu go feta ya rena.” Gomme bošegong bjoo Amber o ile a lora ka ntlo yeo e nago le mafasetere a gauta.

Diboko le tšona di rata matlakala.



Caterpillars love leaves too.



Some children love bugs. But do they love all kinds of bugs?
This story was specially created for Nal'ibali to spark children's potential through storytelling and reading for enjoyment.

Bana ba bangwe ba rata dikhunkhwane. Efela ba rata mehuta ka moka ya dikhunkhwane?

Kanegelo ye e hlamilwe ka go kgethega bakeng sa Nal'ibali go hloheletša bana go diriša dikanegelo le go balela boipshino.

Get story active!

- ★ Which bug in this story is your favourite one? Why?
- ★ Draw a picture of any bug that you like. Write a caption under your picture. Start like this: I love ...
- ★ Are you afraid of spiders? What important work do spiders do in our environment?
- ★ What can you say or do to teach your family and friends not to kill bugs unnecessarily.

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

- ★ Ke khunkhwane efe ka kanegelong ye yeo o e ratago? Ka lebaka la eng?
- ★ Thala seswantšho sa khunkhwane efe goba efe yeo o e ratago. Ngwala khapšene ka fase ga seswantšho sa gago. Thoma ka tsela ye: Ke rata...
- ★ Naa o tshaba digokgo? Ke mošomo ofe wa bohlokwa woo digokgo di o kgathago tikologong ya rena?
- ★ Ke eng seo o ka se bolelago goba wa se dira go ruta ba lapa le bagwera gore ba se ke ba bolaya dikhunkwane ntle le lebaka?

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utolla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org.



Drive your
imagination

Some children love bugs



Bana ba bangwe ba rata dikhunkhwane

Brigotte Naicker • Saskia Rezelman

Ideas to talk about: Do you love bugs? Why or why not? What important role do bugs play in our environment? What can we do to protect bugs in our environment?

Dikgopolo tše le ka bolelago ka tšona: Naa o rata dikhunkhwane? Ke ka baka la eng goba ke ka baka la eng go se bjalo? Ke tema efe ye bohlokwa yeo dikhunkhwane di e kgathago tikologong ya geno? Re ka dira eng go šireletša dikhunkwane tikologong ya rena?

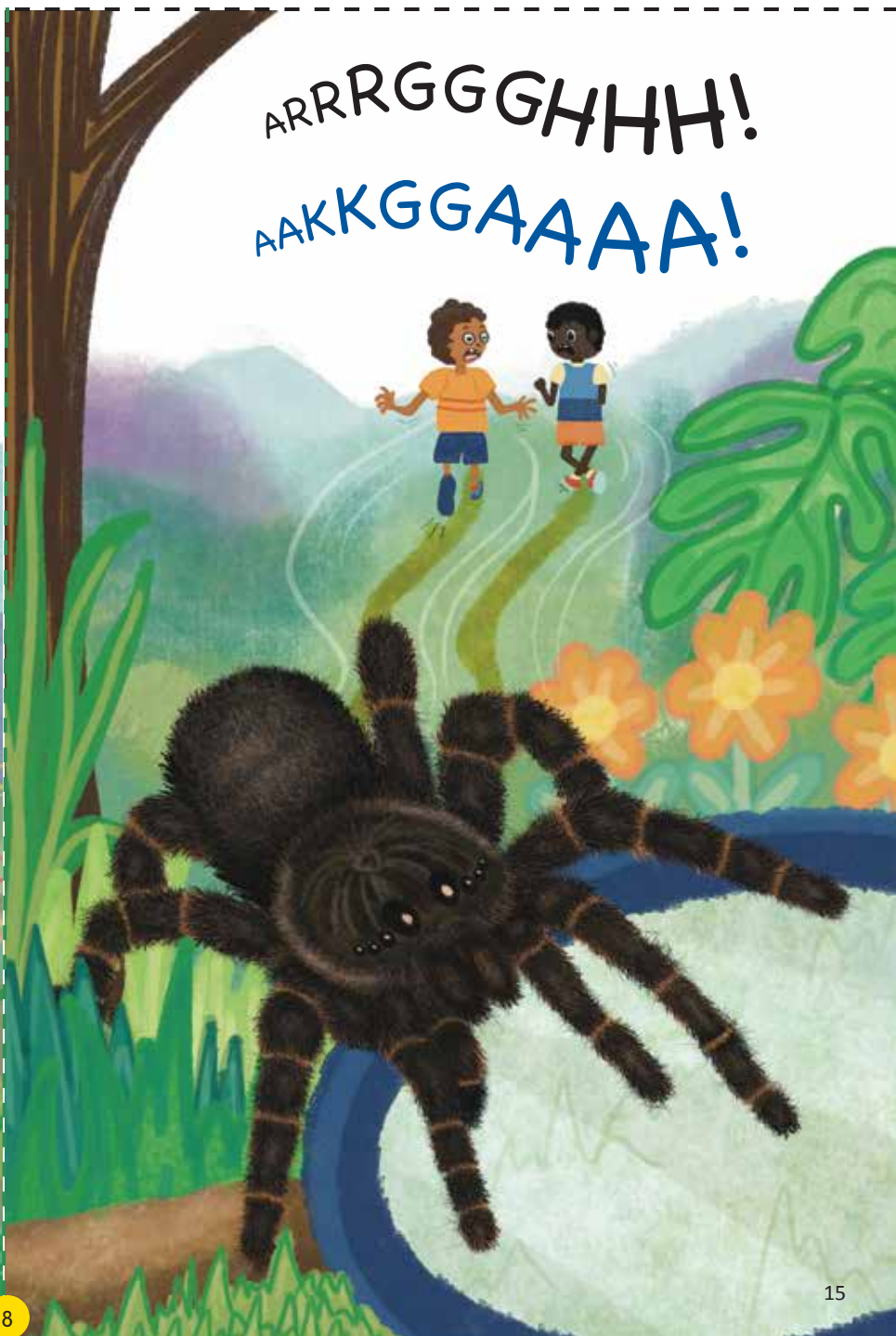


Some children love bugs ...
Bana ba bangwe ba rata
dikhunkhwane ...



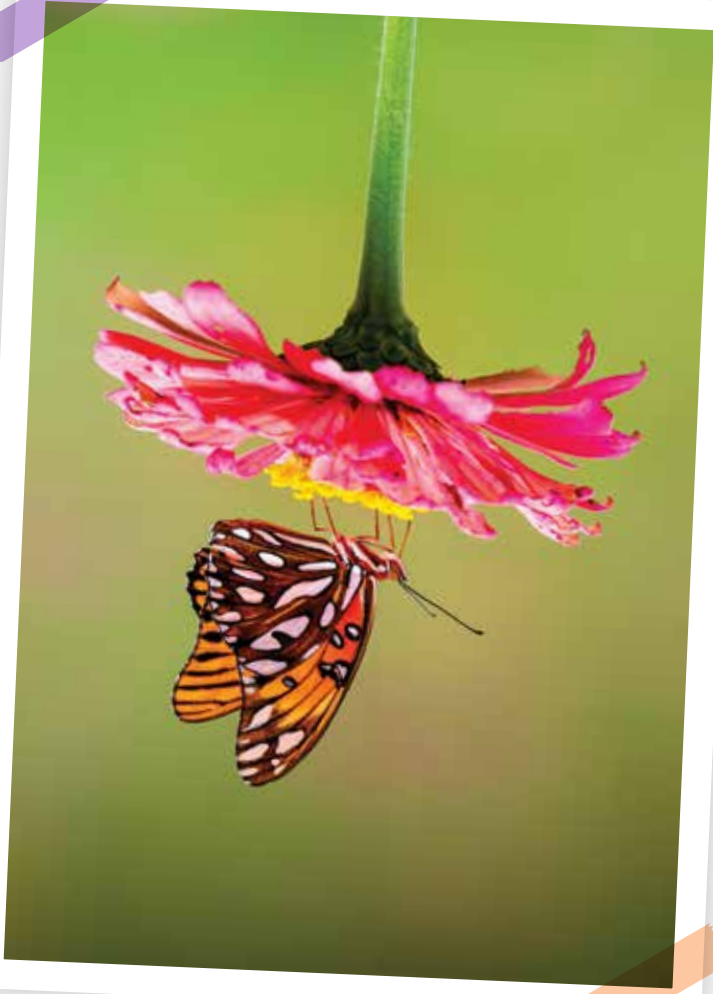
Butterflies love flowers.
Dirubele di rata
matšoba.

ARRGGGHHH!
AAKGGAAA!





Ants love leaves.
Ditšhošane di rata
matlakala.



Spiders love ...
Digokgo di rata ...

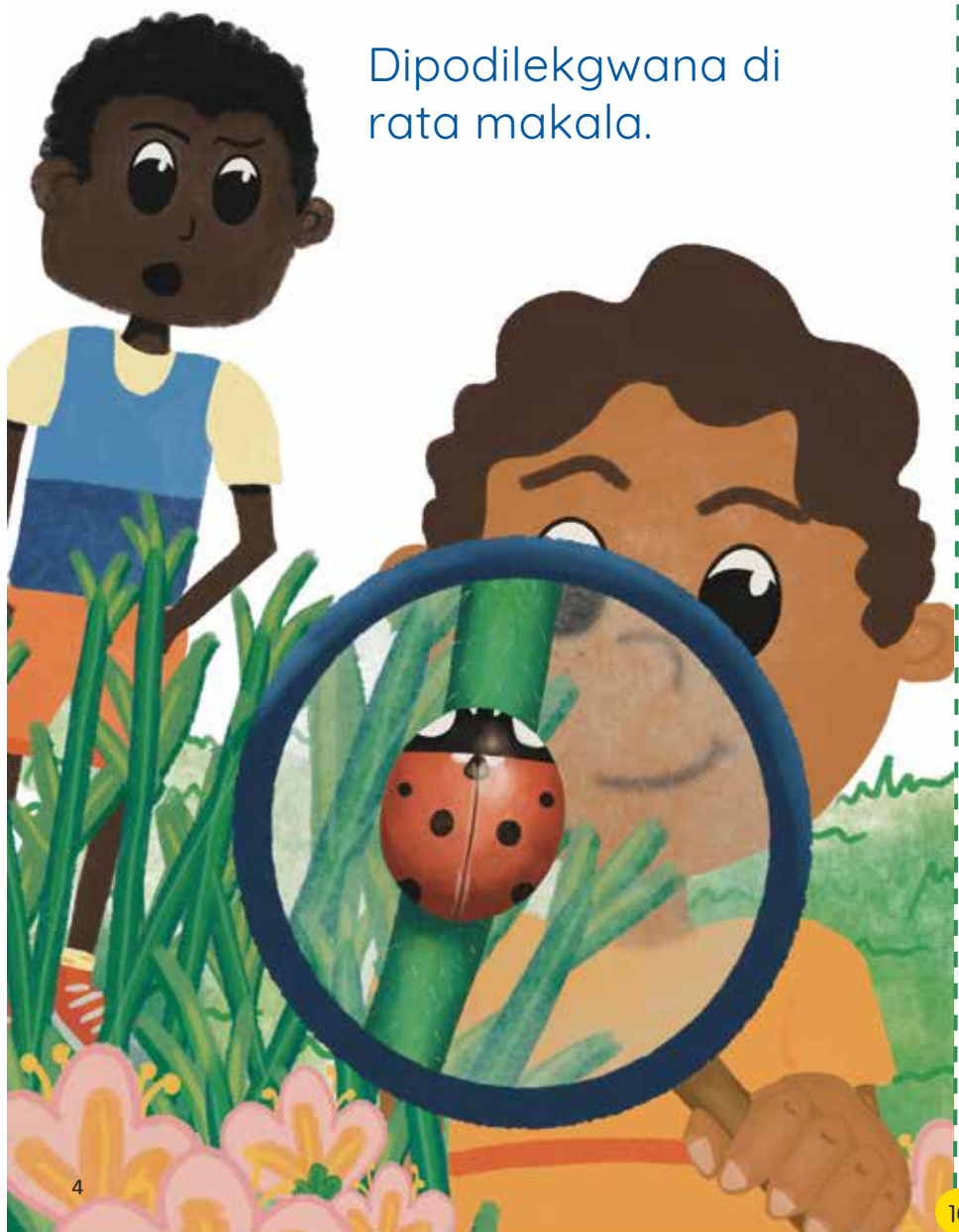


And others do not!
... gomme ba bangwe
ga ba di rate!



Ladybirds love stems.

Dipodilekgwana di
rata makala.



Dinose le tšona di
rata matsoba.



Bees love flowers too.



Ka yona nako yeo mošemanane yo monnyane o ile a bula lebatl. Amber o ile a botša mošemanane ka moo a bonego ntle yeo e nago le mafasetere a gauta go tšwa hlaeng ya gabo. O ile a mmošiša ge eba a tseba gore ntle yeo e kae.



Just then a small boy opened the door. Amber told the boy how she had seen the house with the golden windows from her rooftop. She asked him if he knew where the house was.

It was nearly dark when she got home. She could hear the happy voices of her mother, father and sister coming from inside. She felt happy to be home.

“Did you have a good day?” asked her father. Amber nodded.

“And did you enjoy your day?” asked her mother.

Amber smiled. “Oh yes!” she said. “And I learnt that we have such a lovely house,” she said, “and sometimes it has golden windows.”

Then they all sat down at the kitchen table, and Amber told them about her day and how happy she was to live in their small, square house on the side of the hill.

Go be go nyakile go fifala ge a fihla gae. O be a kgona go kwa mantšu a lethabo a mmagwe, tatagwe le sesi wa gagwe a etšwa ka gare. O ile a ikwa a thabile go ba gae.

"O bile le letšatši le lebotse?" gwa botšiša tatagwe. Amber o ile a dumela ka hlogo.

“Gomme o ipshinne ka letšatši la gago?” gwa botšiša mmagwe.

Amber o ile a myemyela. “Oo, ee!” a realo. “Gomme ke ile ka ithuta gore re na le ntlo ye botse gakaakaang,” a realo,” gomme ka dinako tše dingwe e na le mafasetere a gauta.”

Ke moka bohle ba ile ba dula tafoleng ya ka moraleng, gomme Amber a ba botša ka letšatši la gagwe le ka fao a bego a thabile ka gona go phela ka ntlong ya bona ye nnyane ya sekwere ya ka thoko ga mmoto.

Ka letšatši le lengwe, Amber o ile a tšwa ke kgopolo. E be e le mantšiboa a mabotse a selemo, gomme o ile a akanya gore a tše meroko ya gagwe godimo hlaeng ya phaphathi ya ntle ya gabo ye nnyane ya sekwere. Godimo kua hlaeng o be a kgona go bona motse kua tšase gape, le kgole kua mmoteng. Efel ntle le gore go be le dintlo tše dintši mmoteng woo, go be go na le ntle ye tee fela yeo e agilwego thwii kua godimo. Ge letšatši le dutše le sobela gomme Amber a feditše mošomo wa gagwe, seetša sa gauta se ile sa goga mahlo a gagwe. E be e le ntle ya mmoteng wa kua godimo, gomme e be e le ye botse. Mafasetere a be a phadima bjalo ka gauta.

One day, Amber had an idea. It was a lovely summer evening, and she decided to take her sewing up to the flat roof of their small, square house. Up on the roof she could see the town below and, in the distance, a hill. But instead of lots of houses on *that* hillside, there was only one house built right on the top. As the sun went down and Amber finished her work, a golden light caught her eye. It was the house on the hilltop, and it was beautiful. The windows were shining like gold.





Because her mother and father were very good at what they did, many people asked them to make clothes. There was always a lot of work to do, so Amber and her sister helped their parents with the sewing. The two girls sat in the tiny bedroom they shared and worked together. But sometimes there was just not enough space for both of them AND the sewing, and they would start to argue.

Ka gobane mmagwe le tatagwe ba be ba na le bokgoni kudu ka seo ba se dirago, batho ba bantši ba ile ba ba kgopela gore ba rokele diaparo. Ka mehla go be go na le mošomo wo montši woo o swanetšego go dirwa, ka gona Amber le sesi wa gagwe ba ile ba thuša batswadi ba bona ka go roka. Basetsana ba babedi ba be ba dula ka phapošing ya go robala ye nnyane yeo ba bego ba e abelana le go šoma mmogo. Efela ka nako ye nngwe go be go se na sekgoba seo se lekanego sa bobedi bja bona LE go roka, gomme ba be ba tla thoma go ngangišana.

"Ee, ke a e tseba!" a realo ka lethabo. "O lebelele lefelong le le fošagetšego. Ntatele!" O ile a mo ša mohlareng wa gagwe wa mmamoratwa.
 "O ka e bona go tšwa kua godimo." O ile a šupa lekala la godimodimo. Mmogo ba ile ba namelela godimo ga mohlare.
 "O a e bona?" a botšiša.
 Amber o be a lebelele ka tsitsinkelo ntlo ya bomošemane. "Aowa," a realo ka manyani.



"Yes, I do!" he said excitedly. "You are looking in the wrong place. Follow me!" He took her to his favourite tree. "You can see it from up there." He pointed to the highest branch. Together they climbed to the top of the tree. "Can you see it?" he asked.
 Amber was looking hard for the boy's house. "No," she said sadly.

The boy laughed. "Why are you looking at my house? Look over there ..." and he pointed to the hill in the distance. It was the hill that Amber lived on.

She could see all the small, square houses on the side of the hill, and she could see her own house. The light of the setting sun had made the windows of her house shine a beautiful, bright gold.

"I see it!" she laughed.

"It looks like such a special place," said the boy.

"It is," she smiled, and they both climbed down from tree.

Mošemane o ile a sega. "Ke ka lebaka la eng o nyakana le ntlo ya gešo? Lebelela kua ..." gomme a šupa mmoto wo o lego kgole. E be e le mmoto wo Amber a bego a dula go wona.

O be a kgona go bona dintlo ka moka tša sekwere ka thoko ga mmoto, gomme o be a kgona go bona ntlo ya gabo. Seetša sa letšatši leo le sobelago se be se dirile gore mafasetere a ntlo ya gabo a phadime ka gauta ye botse yeo e phadimago.

"Ke a e bona!" a sega.

"E bonala e le lefelo leo le kgethegilego gakaakaang," a realo mošemane.

"Ke nnete," a myemyela, gomme bobedi bja bona ba folegela tlase go tšwa mohlareng.

Dipuku di ka fetosa bophelo
bja gago!



Books can change
your life!

 TheNalibaliChannel  nalibaliSA  @nalibaliSA  @nalibalisa
 @nalibalisa  nalibalisa  The Nal'ibali Trust  +27 64 801 5496

Nalibali
IT STARTS WITH
A STORY.



Mahodu a dipanana

Ka Thembinkosi Mabaso ■ Diswantšho ka Jiggs Snaddon-Wood

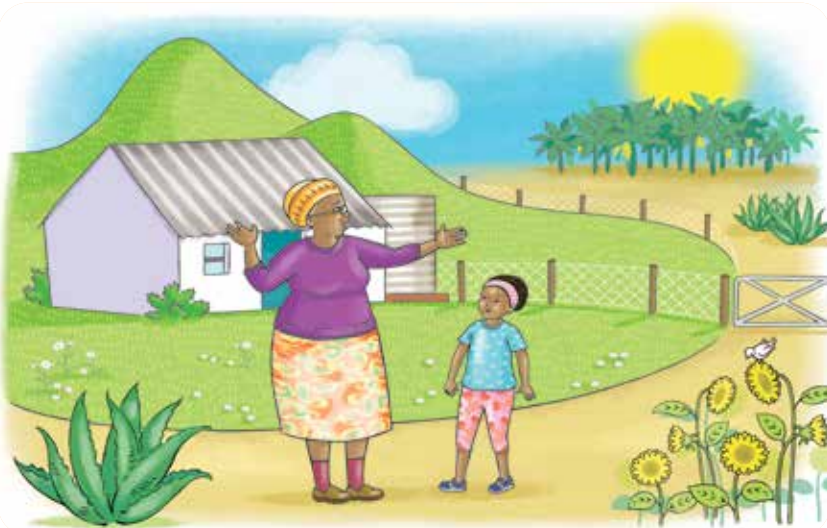


"Mahodu!" gwa lla Gogo Matheni ge a kitima a lebile go Thembi, morwedi wa moagišani wa gagwe. "Ba tšhemong ya ka, ba utswa dipanana tša ka! Ke tla rekiša eng mmarakeng gosasa?"

"Naa o bone mahodu, Gogo?" Thembi o ile a botšiša ka go tshwenyega.

"Ee, Ke a bone ka mahlo a ka," Gogo a araba "Ba sa le ka tšhemong ya ka!"

"Ke mahodu a makae?" gwa botšiša Thembi.



"Go na le a mantši kudu! Sehlopha ka moka," Gogo a realo ka tlabego.

"Sehlopha?" gwa botšiša Thembi. O be a hlakahlakane kudu.

"Ee, sehlopha sa dikgabo, di utswa dipanana tša ka ge re bolela," a realo Gogo.

Thembi o ile a nagana motsotswana. Ke moka a re, "Ge mahodu e le dikgabo, nna le bagwera ba ka re ka thuša go di raka ka bjako."

Seo e tla ba se se kgahlišago! a realo Gogo. Ge o ka kgona go di raka, ke tla go pakela borotho bjo bobose kudu bja dipanana.

Thembi o ile a nagana gore taba ye ke ye botse kudu gomme a kitima go yo tšea bagwera ba gagwe. Ka pela a ba botšiša ka mahodu a dipanana le tumelano yeo a e dirilego le Gogo Matheni.

"Go kitimiša dikgabo bakeng sa borotho bja dipanana! Seo ke taba ye botse kudu!" a realo Tholi.

"Ke itokišitše," a realo Zozo, a otloa matsogo a gagwe a masesane.

"Ke tla ba moetapele," a ikgantšha Dummi, yo maatlā go feta tšohle.

Ka fao ba ile ba tloga ba ya polaseng ya tšhemong ya Gogo.

Ge ba batamela, Dummi o ile a ba šupetša gore ba homole. O ile a lebelela gohle gomme a šupa sehlopha sa dihlare tša dipanana. "Di gona kua," a hebehebetša. "A re topeng maswika a mmalwa. Re tla a beletša dikgabong go di tšhoša."

"Ga ke nagane gore yeo ke kgopolo ye botse," a realo Thembi. "Ga re nyake go kweša dikgabo bohloko. Re nyaka fela gore di tlogele go utswa dipanana. Ga se ra swanela go betša maswika."

Efela Dummi o ile a gana go theeletša. O ile a topa maswika a mmalwa a manyane gomme a beletša dikgabong. Maswika a ile a fofa moyeng, efela ka mahlatse Dummi ga se a lebantšha gabotse gomme bontši bja maswika a wela fase mabung goba a thula mehlare ya dipanana. Le ge go le bjalo, se se ile sa tšhoša dikgabo gomme tša thoma go itwela ka go beletša dipanana tšeo di butšwitšego go bana!

Ditebanya tša dikgabo di be di le kaone kudu go feta tša Dummi gomme go

se go ye kae bana ba ile ba aparetšwa ka dipanana tšeo di butšwitšego.

"Kitimang!" gwa goeletša Zozo.

Ge bana ba bane ba le kgole ka moo go lekanego kgole le tšhemmo, ba ile ba ema gore ba goge moya.

"Ke go boditše gore yeo e be e se kgopolo ye botse," a realo Thembi.

"Ke be ke nagana gore dikgabo di tla tšhaba," a realo Dummi.

"Naa seo se ra gore re ka se hwetše borotho bja dipanana?" Tholi a botšiša. Bagwera ba Thembi ba be ba bonala ba tshwenyegile kudu ka kgopolo ye.

"Tumelano e tla tšwela pele ge re ka raka dikgabo," Thembi a ba kgonthišetša. "A re lekeng kgopolo ya ka."

Thembi o ile a hlaloša ka pela, "Ke nagana gore re swanetše go dira lešata ka fao re ka kgonago. Dikgabo di tla tšhoga gomme tša tšhaba."

Ka moka ba ile ba dumelana gomme ba kitimela gae go yo tšea dipitša tša kgale, malepola, dikotikoti le metato. Ba ile ba dira mešoba ye mennyane ka gare ga dikotikoti gomme ba tlemelela diripana tša metato go ye nngwe le ye nngwe. Ke moka ba tloga.

Gateetee ge ba fihla tšhemong, ba ile ba dira lešata ka fao ba ka kgonago.

PONG, PONG, PONG! e ile ya tlogelela ge Tholi le Dummi ba betha dipitša ka malepola a bona. KONG, PŠHAA, KONG! ya tlogelela ge Thembi le Zozo ba bethantšha dikotikoti.

Dihlare di ile tša šikinyega ge dikgabo di leka go tšhaba. Dillo tša bona di ile tša



dira gore lešata le be le legolo le go feta! Dikgabo di ile tša tšhaba tšhemong gomme go se go ye kae tša fetoga marontho a manyane kgole.

"Re kgonne!" Bagwera ba bane ba ile ba goeletša. Ka moka ba be ba ikgantšha kudu ka bona beng.

Ke moka Dummi a re, "Efela go tla ba bjang ge dikgabo di ka boa gosasa?"

"Re tla tlema dikotikoti mehlareng ya dipanana," a realo Thembi. Ke moka ge dikgabo di leka go namela mehlare goba ge phefo e foka, dikotikoti di tla lla gomme tša tšhoša dikgabo.

Ka fao ke seo ba se dirilego. Ge bagwera ba bane ba tloga tšhemong, ba ile ba kwa go lla ga dikotikoti ge phefo e be e foka ka gare ga dihlare.

Gogo Matheni o ile a thaba kudu gore mahodu a tlogile, gomme go se go ye kae morala wa gagwe wa nka bese. Ge a tšwela ntle ka poleiti yeo e hlophetšwego godimo ka borotho bja dipanana, o ile a bona difahlego tše nne tšeo di thabilego di mo myemyelela. Ruri bana ba be ba itokišeditše moputso wa bona ka nnete!

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

★ Naa o kile wa ja borotho bja dipanana? Naa o a bo rata goba o nagana gore bo tla latswaga bese? Ke dienywa dife tše dingwe tšeo di ka pakwago go ba dikuku?

★ Ngwala motswako wa sejo seo se šomišago seenywa. Thala

seswantšho sa sejo sa gago. Mohlomongwe motho yo mongwe o tla o dira!

★ Naa o nagana gore dikgabo di botsana? Go bonagala di rata go seka le goja dipanana! Ke ka baka la eng o sa leke go dira mmotlolo wa letsopa goba wa tege wa go go bapala wa kgabo e swere panana?



Drive your
imagination



The banana thieves

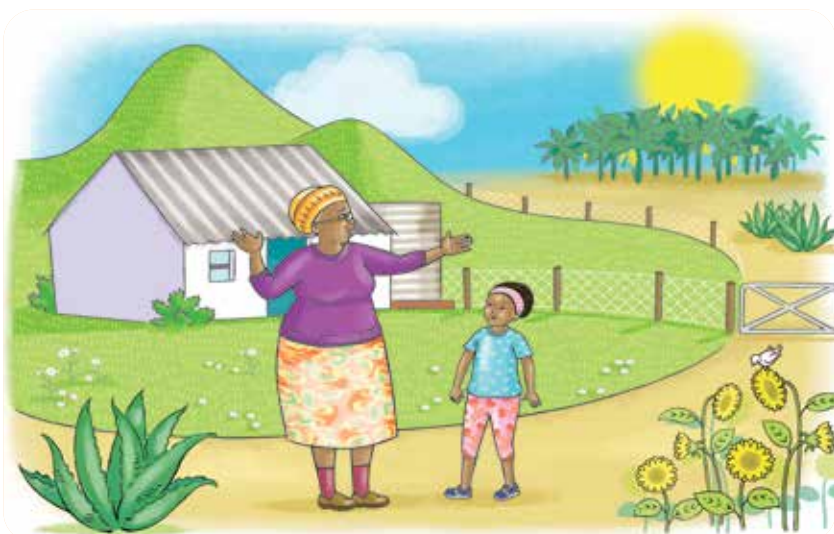
By Thembinkosi Mabaso ■ Illustrations by Jiggs Snaddon-Wood



"Thieves!" cried Gogo Matheni as she ran towards Thembi, her neighbour's daughter. "They are in my plantation, stealing my bananas! What am I going to sell at the market tomorrow?"

"Did you see the thieves, Gogo?" Thembi asked concerned.

"Yes, I saw them with my own eyes," answered Gogo. "They are still in my plantation!"



"How many thieves are there?" asked Thembi.

"Many! A whole troop," Gogo said in despair.

"A troop?" asked Thembi. She was very confused.

"Yes, a troop of monkeys. They are stealing my bananas as we speak," said Gogo.

Thembi thought for a moment. Then she said, "Well, if the thieves are monkeys, then my friends and I can help chase them away. There are four of us and we'll chase the monkeys away in no time."

"That would be wonderful!" said Gogo. "If you chase them away, I will bake you the most delicious banana bread."

Thembi thought this was a great deal and ran to fetch her friends. She quickly told them about the banana thieves and the deal she had made with Gogo Matheni.

"Chasing monkeys in return for banana bread! What a great deal!" Tholi said.

"I'm ready," said Zozo, flexing his thin arms.

"I will be the leader," boasted Dumi, the strongest of them all.

So off they went to Gogo's banana plantation.

As they drew near, Dumi signaled for them to be quiet. He looked around and then pointed to a clump of banana trees. "There they are," he whispered. "Let's all pick up a few stones. We'll throw them at the monkeys to chase them away."

"I don't think that's a good idea," said Thembi. "We don't want to hurt the monkeys. We just want them to stop stealing the bananas. We shouldn't be throwing stones."

But Dumi would not listen. He picked up a few small stones and hurled them at the monkeys. The stones zipped through the air, but luckily Dumi did not aim very well and most of the stones fell on the ground or hit the banana trees. This did, however, give the monkeys a fright, and they started to fight back by throwing ripe bananas at the children!

The monkeys' aim was much better than Dumi's, and soon the children were covered in ripe banana. "Run!" shouted Zozo.

When the four children were far enough away from the plantation, they stopped to catch their breath.

"I told you that wasn't a good idea," said Thembi.

"I thought the monkeys would run away," said Dumi.

"Does that mean we won't get any banana bread?" Tholi asked. Thembi's friends looked quite concerned at this thought.

"The deal is on if we chase the monkeys away," Thembi reassured them. "Let's try my idea."

Thembi quickly explained, "I think we should make as much noise as possible. The monkeys will get a fright and run away."

Everyone agreed and they rushed home to fetch old pots, spoons, tins and string. They made small holes in the tins and tied bits of string to each one. Then they set off.

As soon as they reached the plantation, they made as much noise as they could.

BAM, BAM, BAM! it went as Tholi and Dumi beat the pots with their spoons. *CLANG, CRASH, CLANG!* it went as Thembi and Zozo rattled the tins.



The trees shook as the monkeys tried to get away. Their screeching made the noise even worse! The monkeys fled the plantation and were soon little dots in the distance.

"We did it!" the four friends shouted. They were all very proud of themselves.

Then Dumi said, "But what if the monkeys come back tomorrow?"

"We'll tie the tins to the banana trees," said Thembi. "Then when the monkeys try to climb the trees or if the wind blows, the tins will rattle and scare the monkeys away."

So that is exactly what they did. As the four friends left the plantation, they could hear the tins rattling as the wind blew through the trees.

Gogo Matheni was very happy that the thieves were gone and soon her kitchen smelt delicious. As she walked outside with a plate stacked high with banana bread, she saw four happy faces smiling up at her. The children were definitely ready for their reward!

Get story active!

- ★ Have you ever eaten banana bread? Do you like it or think it would taste good? What other fruits can be baked into cakes?
- ★ Write a recipe for a dish that uses fruit. Draw a picture of your dish. Maybe someone will make it!

- ★ Do you think monkeys are cute? They seem to like getting up to mischief and eating bananas! Why not try to make a clay or playdough model of a monkey holding a banana?

Boipshino bja Na'ibali

Nal'ibali fun



1.

Kanegelong ya *Ntlo yeo e nago le mafasetere a gauta* Amber le mošemane yo monnyane e ba bagwera. O nagana gore ba dira eng mo seswantšhong se? Oketša ka dilo tše dingwe seswantšhong go bontšha seo o naganago gore ba a se dira. Gape o oketše ka dipudula tša polelo. Ke moka o ngwale mafoko a mmalwa ka ga seswantšho sa gago.

In the story *The house with the golden windows* Amber and a little boy become friends. What do you think they are doing in this picture? Add other things to the picture to show what you think they are doing. Also add some speech bubbles. Then write a few sentences about your picture.



2.

★ Naa o tseba maina a dikhunkwane tše? Hlahlamolla ditlhaka go hwetša gore ke eng.

★ Do you know the names of these bugs? Unscramble the letters to find out what they are.



enos • ebe



okseob • tacerllpiar



resurueleb • tertubylf



hoštšaen • nta



egoskog • sderpi

Karabo: 2. A: nose, B: seboke, C: serurubele, D: tšhošane, E: segokgo
Answers: 2. A: bee, B: caterpillar, C: butterfly, D: ant, E: spider



Na'ibali e fa go go hlohletša le go go thekga. Ikopanye le rena ka efe goba efe ya ditsela tše:

Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:



TheNalibaliChannel



nalibaliSA



@nalibaliSA



@nalibalisa



@nalibalisa



nalibalisa



The Na'ibali Trust



+27 64 801 5496

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by ZabeNguni Media (Pty) Ltd. Na'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER



Drive your
imagination